

REVUE D'ASSYRIOLOGIE ET D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

REVUE TRIMESTRIELLE PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

G. CONTENAU

CONSERVATEUR EN CHEF HONORAIRE
DES MUSÉES DE FRANCE

E. DHORME

MEMBRE DE L'INSTITUT
PROF. HON. AU COLLÈGE DE FRANCE

AVEC LE CONCOURS DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Secrétaire de Rédaction : M. LAMBERT

N° 2 XLVIII^e VOLUME 1954

SOMMAIRE

- É-DUB-lu dans les textes économiques de Larsa,
par W. F. LEEEMANS.
- Études ourartéennes,
par M. DE TSERETSELI.
- Beiträge zur Kenntnis der Beschwörungsserie
Namburbi,
par Erich EBRLING.
- Breves communications (J.-G. FÉVRIER : *Le
deuxième stèle punique du cap Djîné*. — M. LAM-
BERT : *Épigraphie présargonique (VIII)*.)
- Bibliographie (M. ÇİÇ, H. KIZILAY, F. R. KRAUS :
*Eski Labil zamanına ait Nippur hukuki vesikaları
(Altbabylonische Rechtsurkunde aus Nippur)*
[M. LAMBERT]. — H. H. FICULLA and W. J. MAR-
VIN : *Letters and Documents of the old Babylonian
Period (Ur Excavations Texts V)* [M. LAMBERT].
— A. FALKENSTEIN-W. VON SODEN : *Sumerische
und akkadische Hymnen und Gebete* [M. LAMBERT].
— J. BOTTÉRO : *La religion babylonienne* [D. COC-
QUERILLAT]. — G. CARDASCIA : *Les archives des
Murâsû : une famille d'hommes d'affaires babyloni-
ens à l'époque perse (455-403 av. J.-C.)* [J. BOY-
TÉRO]. — E. LAROCHE : *Recueil d'onomastique
hitite* [J. BOTTÉRO]. — F. M. TH. DE LEAQUE
BÜHL : *Opera Minora* [M. DAVID].
- Notes bibliographiques (Agnès SPYCKET).



PRESSES UNIVERSITAIRES
DE FRANCE

ÉTUDES OURARTÉENNES¹

PAR M. DE TSERETHELI

V. L'INSCRIPTION DE MEHER-KAPUSSY

Ce texte ourartéen a été publié par SAYCE dans son recueil « The Cuneiform Inscriptions of Van » (*JRAS* 1882)², où il a donné aussi un essai de traduction. Le Tafelband I. du *CICb* contient les photographies des estampages de l'inscription répétée deux fois (pl. VII-X), et le Textband I., 18, la transcription du texte par les éditeurs du *CICb*.

La grande inscription de Meher-Kapussy est une inscription votive du roi d'Ourartou Išpuni et de son fils Menua (ix^e-viii^e siècle avant J.-C.). Le texte énumère les soins portés par eux au culte des divinités du pays : les sacrifices qu'on devait faire à ces divinités aux jours de leurs fêtes, la plantation d'un jardin et d'un vignoble, la construction d'un palais à l'endroit où l'on faisait des sacrifices, etc.

L'ensemble des divinités mentionnées dans le texte ne forme pas le panthéon complet ourartéen. Il y manque, p. ex., la déesse *Bagbartu*, épouse du dieu *Haldi*³. Et pour compléter ce panthéon, il faut bien consulter tous les textes qui ont été découverts jusqu'ici, mais qui ne peuvent pas être encore malheureusement à notre disposition.

Nous connaissons la nature et le caractère de très peu de divinités ourartéennes. Même cette grande inscription de Meher-Kapussy ne nous donne aucun élément sûr pour caractériser la plupart de ces divinités, pour distinguer entre divinités masculines et divinités féminines, sauf rares exceptions.

1. Voir *RA* 37 [1953], p. 131.

2. Pour la bibliographie, voir *CICb* Textband I, col. 1-4.

3. Voir FURULAU-DASÜR, *Hittite camp. de Saqqe*, I. 385 : ... *pa-ri-ša 'Da-ag-bar-ti al-ti 'Hol-di-ri...* « les ordres de Bagbartu, l'épouse de Haldi » ; I. 391 : ... *ša-ka-ti 'Hol-di-a à 'Da-ag-bar-ti aš-ti-lu...* « bijoux de Haldi et de Bagbartu, son épouse » ; I. 423 : *'Hol-di-a il-šū 'Da-ag-bar-ti 'U-lar-lu* « Haldi son dieu, Bagbartu sa déesse » (de Urzuna le Musabrien), etc.

Tout cela apparaît déjà dans la publication de SAYCE et dans celle du *CIGh*, mais si nous donnons ici une nouvelle transcription et un nouvel essai de traduction de ce document, c'est parce que la transcription de SAYCE, comme aussi celle du *CIGh*, contient bien de fautes qui rendent incompréhensibles certains passages du texte, fort importants pour notre connaissance de la *langue* ourartéenne : ces passages, en effet, ne contiennent pas seulement les noms des divinités et le nombre des animaux à immoler ; ils renferment un grand nombre de mots et d'expressions qui nous fournissent une nouvelle confirmation de la justesse des résultats déjà acquis et nous en font acquérir quelques nouveaux.

Nous donnons ici la transcription de la version I de l'inscription, qui est la mieux conservée ; nous la restituons là où c'est nécessaire, d'après la version II ; de cette version II, les notes indiqueront les variantes qui sont importantes pour la grammaire et le lexique ourartéens.

Il est, enfin, à noter ici que la traduction du texte de Meher-Kapussy par SAYCE ne peut pas être acceptée aujourd'hui et que les éditeurs du *CIGh* n'ont pas même essayé d'en fournir une.

TRANSCRIPTION

1. I. [¹⁰²] *Hal-di-e e-ù-ri-i-e* ¹⁰¹*Is-pu-[ù]-i-ni-še* ¹⁰⁰*Sar₃-du-ri-e-hi-ni-še* ¹⁰⁰*Me-nu-ù-a-še*
2. ¹⁰⁰*Is-pu-ù-i-ni-hi-ni-še i-ni-li BĀBU¹⁰¹ za-a-du-ù-a-li² le-ru-ni³ ar-di-še* ¹⁰⁰*ŠAMAS⁴*
ARHÛ a-ša-še⁵ ma-nu-še⁶
3. ¹⁰⁰*Hal-di-e-i⁷* ¹⁰⁰*ADAD* ¹⁰⁰*ŠAMAS* *ILU¹⁰⁰ GIMRU¹⁰⁰ VI* ¹⁰⁰*URĪŠU⁸ ŠIHURU⁹*
¹⁰⁰*Hal-di-e ni-ip-si-di 'a-a-li*
4. *XVII ALPU¹⁰⁰ XXXIV IMMURU¹⁰⁰* ¹⁰⁰*Hal-di-e ur-pu-ù-e* ¹⁰⁰*ADAD⁹ VI ALPU⁹*
XII IMMURU¹⁰⁰ ¹⁰⁰*ŠAMAS⁴ IV ALPU VIII IMMURU¹⁰⁰*
5. ¹⁰⁰*Uu-la-i-ni-e II ALPU¹⁰⁰ IV IMMURU¹⁰⁰* ¹⁰⁰*Ťa-ra-ni-i-e ALPU II IMMURU¹⁰⁰*
6. ¹⁰⁰*Ū-a II ALPU IV IMMURU¹⁰⁰* ¹⁰⁰*Na-la-i-ni-e II ALPU IV IMMURU*
¹⁰⁰*Še-bi-lù-ù-e II ALPU IV IMMURU* ¹⁰⁰*Ar-si-me-la II ALPU IV*
IMMURU

1. Sans indice du pl. ; dans la version II, 2 : *BĀBU¹⁰¹*.

2. Sg. ; I, 2 : *za-a-lù-ù-B.*

3. Sg. ; II, 3 : *le-šr-lù.*

4. II, 3 : ¹⁰⁰*ŠAMAS-ni-ni.*

5. II, 3 : *a-ri-ù-še.*

6. II, 3 : *ma-nu-še.*

7. II, 3 : ¹⁰⁰*Hal-di-ŭ-e.*

8. Idéogr. *UDU.MĀS TUR.*

9. II, 5 : *VI ALPU XII IMMURU¹⁰⁰ADAD* ; à partir d'ici les nombres des animaux à sacrifier sont mis dans II avant les noms des divinités, ces sanctuaires, etc., tandis que dans I, comme on voit dans le texte, après ceux-ci.

7. ¹⁰⁰A-na-ap-ša-a¹ ALPU II IMMERU ¹⁰⁰Di-du-a-i-ni² ALPU II IMMERU
¹⁰⁰SIN³ ALPU II IMMERU ¹⁰⁰Hal-di-na-ú-e BE-LP⁴ ALPU II
 IMMERU⁵
8. ¹⁰⁰Al-bi-ni-i-e ALPU II IMMERU ¹⁰⁰Qu-ú-e-ra-a ALPU II IMMERU
¹⁰⁰E-ši-íp-ri-e⁶ ALPU II IMMERU ¹⁰⁰AN(?)⁷ra-i-ni-e ALPU II
 IMMERU⁸
9. ¹⁰⁰A-da-ra-lá-a ALPU II IMMERU ¹⁰⁰Ir-mu-ši-ni-e ALPU II IMMERU
 ILU a-lu-še ú-ra-li-li ú-e-ši-ú-a-lí⁹ ALPU II IMMERU¹⁰
10. ¹⁰⁰Al-ap-lú-ši-ni-e ALPU II IMMERU ¹⁰⁰E-ri-na-a ALPU II IMMERU
¹⁰⁰Ši-ni-ri-i-e⁷ ALPU II IMMERU ¹⁰⁰Ú-ni-na-a ALPU II IMMERU¹¹
11. ¹⁰⁰A-i-ra-i-ni-e ALPU II IMMERU ¹⁰⁰Za-za-ma-cu-e⁸ ALPU II IMMERU
¹⁰⁰Ha-a-ra-a ALPU II IMMERU ¹⁰⁰A-ra-ša-a ALPU II IMMERU
¹⁰⁰Zi-ú-qu-ni-e⁹ ALPU II IMMERU
12. ¹⁰⁰Ú-ra-a ALPU II IMMERU ¹⁰⁰Ar-ši-be-di-ni-e ALPU II IMMERU ¹⁰⁰Ar-
 ni-i-e ALPU II IMMERU ¹⁰⁰Hal-di-ni i-ni-ri-a-ši-e¹⁰ ALPU II IMME-
 RU¹¹ ¹⁰⁰Hal-di-ni al-su-i-ši-e ALPU II IMMERU¹²
13. ¹⁰⁰Hal-di-ni di-cu-ši-i-e ALPU II IMMERU¹³ ¹⁰⁰Hal-di-na-a-ú-e ¹⁰⁰AN¹⁴a-si¹⁵
 II ALPU IV IMMERU ¹⁰⁰ADAD¹⁶ ¹⁰⁰AN¹⁷a-si¹⁸ II ALPU IV IMMERU¹⁹
14. ILU²⁰ Ar-ju-'a-ra-sa-ú-e²¹ II ALPU²² XXXIV IMMERU²³ ¹⁰⁰Ar-di-ni-na-ú-e
 ILU²⁴ ALPU II IMMERU ¹⁰⁰Qu-me-na-na-ú-e ILU²⁵ ALPU II IMME-
 RU²⁶ ALU Tu-uš-pa-ni-na-ú-e²⁷ ILU²⁸ ALPU II IMMERU²⁹
15. ILU³⁰ ¹⁰⁰Hal-di-ni-ni³¹ ALU-ni³² ALPU II IMMERU³³ ILU³⁴ ¹⁰⁰Ar-šu-ni-ú-
 i-ni-ni³⁵ ALPU II IMMERU³⁶ ¹⁰⁰Hal-di-ni da-ši-i-e ALPU II IMME-
 RU³⁷ ¹⁰⁰Ša-ba-a³⁸ ALPU II IMMERU
16. ¹⁰⁰Hal-di-na-ú-e BĀBU³⁹ ALPU II IMMERU ¹⁰⁰ADAB BĀBU⁴⁰ ¹⁰⁰E-ri-di-
 a-ni⁴¹ ALPU II IMMERU⁴² ¹⁰⁰ŠAMAS BĀBU⁴³ ¹⁰⁰Ú-i-ši-ni-ni⁴⁴ ALPU II
 IMMERU⁴⁵ ¹⁰⁰E-ši-a-a ALPU II IMMERU

1. I, 9 : ¹⁰⁰A-na-ap-ša-a.2. I, 9 : ¹⁰⁰Di-se-an-[a-l-ú]-e.3. II, 10 : ¹⁰⁰Ši-e-ia-ar-di-e.4. II, 12 : ¹⁰⁰E-ši-íp-ri-e ; voir aussi CICH, pl. XXV, 92, 2, 11 : ¹⁰⁰E-ši-íp-ri-e.5. SAYCE : Hal- ; CICH : Tar- ; je vois sur la photographie plutôt AN. — Peut-il lire ¹⁰⁰Ta-ra-i-ni-e — c'est la déesse « c'est-à-dire « à Har » ? Il est une pure conjecture de ma part.

6. II, 14 : ú-e-ši-a-b.

7. II, 16 : ¹⁰⁰Ši-ni-ri-e.8. II, 17 : [¹⁰⁰Za]za-ma-a-cu-e.9. II, 15 : ¹⁰⁰Zi-qa-ú-ni-e.

10. CICH : i-ni-ri-a-ši-e.

11. II, 23, 23 : LU.

12. II, 25 : ¹⁰⁰ADAD-na-ú-e.

13. Sans indice de pl.

14. II, 25 : ILU Ar-ju-'a-ar-ša-ú-e.

15. II, 25 : [¹⁰⁰Tu-uš-pa-na-ú]-ú-e.16. II, 25 : ¹⁰⁰Hal-di-ni ILU.17. II, 26 : ¹⁰⁰Ar-šu-ú-ni-[ú-ni] ?.18. II, 27 : ¹⁰⁰Ša-ú-ta-a.19. II, 28 : ¹⁰⁰Ir-di-ia.20. II, 28 : ¹⁰⁰Ú-i-ši-ni.

17. ¹⁰⁰Hal-di-ni ar-ni-i-e ALPU II IMMERTU¹⁰⁰ ¹⁰⁰Hal-di-ni aš-na-ši-i-e ALPU II IMMERTU ILU¹⁰⁰ ¹⁰⁰(Hal)³-di-ni-ni su-si-ni² ALPU II IMMERTU
18. ¹⁰⁰Ta-la-ap-ú-ra-a ALPU II IMMERTU ¹⁰⁰Qi-li-ba-ni³ ALPU II IMMERTU ¹⁰⁰e-ba-ni-ka-ú-e] ILU⁴ ALPU II IMMERTU ¹⁰⁰at-ga-ni-na-ú-e ILU⁴ ALPU II IMMERTU
19. ¹⁰⁰Su-i-ni-na-ú-e ILU⁴ ALPU II IMMERTU¹⁰⁰ [ILU¹⁰⁰] aš-ga-na-na-ú-e II ALPU¹⁰⁰ XIV IMMERTU ILU¹⁰⁰5 [MĀTU šú]-ra-ú-e⁶ II ALPU XIV IMMERTU ILU¹⁰⁰ GIMRU¹⁰⁰ IV ALPU XVII IMMERTU¹⁰⁰
20. ¹⁰⁰Hal-di-ni ni-ri-bi-e⁶ IV IMMERTU¹⁰⁰ ¹⁰⁰Ū-a-i-na-ú-e BĀBU¹⁴ ¹⁰⁰Ni-i-l-i-du]-ra-ni⁷ II IMMERTU¹⁰⁰ ¹⁰⁰Ba-ba-na-ú-e X IMMERTU
21. ¹⁰⁰A-a-ra-ba-i-ni-e⁸ ¹⁰⁰LĪTU⁹ IMMERTU ¹⁰⁰Ba-ba-a ¹⁰⁰LĪTU⁹ IMMERTU ¹⁰⁰Tu-uš-pa-e-a ¹⁰⁰LĪTU⁹ IMMERTU ¹⁰⁰A-ú-i-e ¹⁰⁰LĪTU⁹ ¹⁰⁰A-i-a ¹⁰⁰LĪTU⁹
22. ¹⁰⁰Sar-di-i-e ¹⁰⁰LĪTU⁹ ¹⁰⁰Si-nu-ia-ar-di-e II IMMERTU ¹⁰⁰Ip-ḥa-ri II IMMERTU ¹⁰⁰Bar-ši-ia IMMERTU ¹⁰⁰Si-li-ia IMMERTU ¹⁰⁰Ar'-a-a IMMERTU
23. ¹⁰⁰A-di-i-a IMMERTU ¹⁰⁰Ū-i-a IMMERTU ILU⁴ A-a-i-na-ú-e [IMMERTU] ¹⁰⁰Ar-di-i-e II IMMERTU ILU⁴ I-nu-a-na-ú-e XVII IMMERTU
24. ¹⁰⁰Hal-di-ni be-āi-ni ILU¹⁰⁰ GIMRU be-di-ni ma-ai-ni ul-ga-še ¹⁰⁰Iš-pu-ú-i-ni ¹⁰⁰Sar₂-du-ri-ḥi-ni ¹⁰⁰Me-nu-a ¹⁰⁰Iš-pa-ú-i-ni-e-ḥi-ni
25. ¹⁰⁰Iš-pu-ú-i-ni-še ¹⁰⁰Sar₂-du-ri-ḥi-ni-še a-li ¹⁰⁰Me-nu-a-še ¹⁰⁰Iš-pu-ú-i-ni-ḥi-ni-še e'-a¹⁰ ¹⁰⁰Hal-di-ni be-di¹¹ GAR-ni¹¹ qa-ab-ga-ri-lū¹²-ni e'-a ILU¹⁰⁰ GIMRU¹⁰⁰
26. III ALPU XXX IMMERTU-ú-i-e¹³ le-lu-rū¹⁴ a-lu-ke¹⁵ ar-āi-ni ḥa-ru-ia-ā¹⁶ [ši-lī]¹⁷ gu-lī¹⁷ BALŪ¹⁸ šū-ul-āu-li-ā¹⁸
27. ¹⁰⁰Iš-pu-ú-i-ni-še ¹⁰⁰Sar₂-du-ri-ḥi-ni-še ¹⁰⁰Me-nu-ú-a-še ¹⁰⁰Iš-pu-ú-i-ni-[ḥi-ni-še] ¹⁰⁰ul-di-e šū-ḥe le-ru-ni¹⁹ ¹⁰⁰Hal-di-e-ku-ú-e²⁰
28. ¹⁰⁰za-a-ri šū-ḥe le-ru-ni¹⁹ ú-i gi-e-ī iš-lī-ni [šī-da]-ū-ri²¹ ¹⁰⁰Iš-pu-ú-i-ni-še ¹⁰⁰Sar₂-du-ri-ḥi-ni-še

1. Omis par le scribe.

2. II, 30 : ar-āi-ni.

3. II, 3 : ¹⁰⁰Qi-li-ba[ar]e.

4. Sans indice du pl.

5. CICH : ¹⁰⁰ḥ[ar]e[ar]e.

6. II, 35 : [ar]-ri-ḥi-l.

7. CICH : BĀR ¹⁰⁰Ni-i-l-i-du]-ni.8. II, 37 : [¹⁰⁰A-a-ra]-ba-a-ni-e (cf. CICH, pl. VI, b : ¹⁰⁰Ū-a-ra-ba-ni-e).

9. CICH : UTULLU et RĪMU, mais voir SAI 0650.

10. CICH : [1-2].

11. CICH : be-di-šāi.

12. CICH : -du.

13. CICH : IMMERTU 3 + II-30.

14. CICH : le-ko-ni ; II, 52 : l-ḥe[ar] (non il ip na du CICH I).

15. Écrit KID ; cf. NUG : Rīva, 7 : a-lu-ke, etc.

16. II, 53 : [ḥa]-ru-ia-ā.

17. II, 52 : šī-lī-gu-ū-lī.

18. CICH : šū-ul-āu-li-ā.

19. II, 55, 56 : [le]-ru-ni ; rom [ar]-ri-ḥi du CICH I.

20. CICH : ¹⁰⁰[Hal-di-e]-ku-ú-e (I).

21. CICH : 2; ar-ri.

29. ^mMe-nu-ù-a-še ^mIš-pu-ù-i-ni-ši-ni-še bur-ga-ra-ni šù-bé le-ru-ni¹ le-ru-ni¹
ar-di-še a-še IŠU^m-ù-i² ai-di-ni-e³ gu-da-ù-li
30. ^mHal-di-e III IMMERU^m TAK³ III IMMERU^m ILU^m GIMRU a-še
^mul-di la-nu-li ^mHal-di-e III IMMERU TAK³ III IMMERU ILU^m
GIMRU^m a-še ^mul-di nu-šù-li
31. ^mHal-di-e III IMMERU TAK³ III IMMERU ILU^m GIMRU^m KARĀNU
me-ši-i-ù-li-ni me-i e-ši⁵ me-zi-et-nu-še⁶ [na]-a-nu-ù-ni³

TRADUCTION

- I. 1. Au (dieu) Haldi, le seigneur, Išpuni, fils de Sardur(i), (et) Menna,
2. fille d'Išpuni, ont construit ces portes. Ils ont émis⁷ l'ordre⁷ pour les fêtes⁸
à célébrer⁹ aux jours¹⁰ des mois¹⁰
3. en l'honneur du (dieu) Haldi, du (dieu) Te(i)šeba, du (dieu) Šiuini (et) de
toutes les divinités : 6 petits agneaux doivent être consacrés (et) sacrifiés
au (dieu) Haldi ;
4. 17 bœufs (et) 34 moutons doivent être immolés au (dieu) Haldi ; au (dieu)
Te(i)šeba 6 bœufs (et) 12 moutons ; au (dieu) Šiuini 4 bœufs (et)
8 moutons ;
5. à la divinité Hušini 2 bœufs (et) 4 moutons ; à la divinité Turani (un) bœuf
(et) 2 moutons ;
6. à la divinité Ua 2 bœufs (et) 4 moutons ; à la divinité Nalaini 2 bœufs (et)
4 moutons ; à la divinité Šebitu 2 bœufs (et) 4 moutons ; à la divinité
Arsimela 2 bœufs (et) 4 moutons ;
7. à la divinité Anapša (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité de Di/edraini
(un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Šelardi¹¹ (un) bœuf (et) 2 moutons ;
aux armes du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons ;
8. à la divinité Albini (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Quera (un) bœuf
(et) 2 moutons ; à la divinité Elip(v)ri (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la
divinité AN(?)-raini (un) bœuf (et) 2 moutons ;
9. à la divinité Adaruta (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Irmušini (un)
bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité qui fait croître les fruits (un) bœuf
(et) 2 moutons ;

1. II, 55, 56 : le-ru-ni (non [le-ru-ni]-li du CICH).

2. CICH : IŠU^m-ù-i.

3. II, 59 : ai-di-ni-li.

4. II, 60, 61, 62 : ur-pu-ù-a-li.

5. CICH : e šù me-zi (resp. me-zi, et nu-gu (mais voir NIK : *Erison*, 13).6. CICH : a-nu-ù-ni (mais voir NIK : *ibid.*).

7. Litt. « Ils ont mis (en) vigueur ».

8. Le texte porte le sg.

9. Litt. « à être ».

10. Le texte porte le sg.

11. D'après II, 10 ; 1 : ^mŠIN, divinité de la lune.

10. à la divinité Alaplušini (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Erina (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Šiniri (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Unina (un) bœuf (et) 2 moutons ;
11. à la divinité Airaini (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Zuzumaru (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Hara (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Araša (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Zū(u)quni (un) bœuf (et) 2 moutons ;
12. à la divinité Ura (ur) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Aršibedini (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Arni (un) bœuf (et) 2 moutons ; pour la divinité du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons ; pour la grandeur du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons ;
13. pour la majesté du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons ; pour les guerriers du (dieu) Haldi 2 bœufs (et) 4 moutons ; pour les guerriers du (dieu) Te(i)šeba 2 bœufs (et) 4 moutons ;
14. aux divinités (de la ville d')Aš(u)arasa 2 bœufs (et) 34 moutons ; aux divinités de la ville d'Ardini¹ (un) bœuf (et) 2 moutons ; aux divinités de la ville de Qumenu(ni) (un) bœuf (et) 2 moutons ; aux divinités de la ville de Tušpani (un) bœuf (et) 2 moutons ;
15. aux divinités de la ville de Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons ; aux divinités de la ville d'Aršuniuini (un) bœuf (et) 2 moutons ; pour le présent (d'alliance) du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Šuba (un) bœuf (et) 2 moutons ;
16. aux portes du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons ; aux portes du (dieu) Te(i)šeba de la ville d'Eridiani² (un) bœuf (et) 2 moutons ; aux portes du (dieu) Šinini de la ville de Uišini (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Elia'a (un) bœuf et 2 moutons ;
17. pour la grâce du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons ; pour le soutien du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la maison³ du (dieu) Haldi (un) bœuf (et) 2 moutons ;
18. à la divinité Palapura (un) bœuf (et) 2 moutons ; à la divinité Qilibani (un) bœuf (et) 2 moutons ; aux divinités de la terre⁴ (un) bœuf (et) 2 moutons ; aux divinités de la montagne⁴ (un) bœuf (et) 2 moutons ;
19. aux divinités des fleuves⁴ (un) bœuf (et) 2 moutons ; aux divinités de la consécration⁶ 2 bœufs (et) 14 moutons ; aux divinités de tous⁵ les pays⁵ 2 bœufs (et) 14 moutons ; à toutes les divinités 4 bœufs (et) 18 moutons ;

1. Assyr. Mušaqê.

2. II, 28 : Isin.

3. Temple.

4. Texte pl.

5. Assyr. *liššat mātāli*.

20. pour le trésor¹ du (dieu) Haldi 4 moutons ; aux portes de la divinité Uaina de la ville de Nitl.durani 2 moutons ; (aux divinités) du pays Baba(ni) 10 moutons ;
21. à la divinité 'Aruba(i)ni (une) vache (et un) mouton ; à la divinité Baba (une) vache (et un) mouton ; à la divinité Tušpuea (une) vache (et un) mouton ; à la divinité Aui (une) vache ; à la divinité Aña (une) vache ;
22. à la divinité Sardi (une) vache ; à la divinité Şinuiard 2 moutons ; à la divinité Iphari 2 moutons ; à la divinité Barsia (un) mouton ; à la divinité Silia (un) mouton ; à la divinité Ar'a (un) mouton ;
23. à la divinité Adia (un) mouton ; à la divinité Lia (un) mouton ; aux divinités d'Aini² (un) mouton ; à la divinité Ardi 2 moutons ; aux divinités d'Inuaini³ 17 moutons,
24. par la parfaite seigneurie du (dieu) Haldi (et) de tous les dieux⁴ pour la longue vie d'Işpuiⁿⁱ, fils de Sardur', (et) de Menua, fils d'Işpuiⁿⁱ.
25. Işpuiⁿⁱ, fils de Sardur', (dit) ce qui suit : Menua, fils d'Işpuiⁿⁱ, dans la protection de la parfaite seigneurie (non seulement) du (dieu) Haldi, (mais) aussi de tous les dieux,
26. a ordonné encore 3 bœufs (et) 30 moutons, lesquels, les produits⁴ du labour rentrés (= apportés) (et) mis en dépôt, on doit amener vivants,
27. Işpuiⁿⁱ, fils de Sardur', (et) Menua, fils d'Işpuiⁿⁱ, ont planté⁵ aussi un vignoble à (cette) place pour le (dieu) Haldi ;
28. un jardin ils ont planté⁵ à (cette) place, et il a été monté⁶ là un puits. Işpuiⁿⁱ, fils de Sardur', (et)
29. Menua, fils d'Işpuiⁿⁱ, ont construit⁶ à (cette) place un château (litt. palais). Ils ont émis⁶ l'ordre : quand on mettra en dépôt les fruits⁷ des arbres,
30. on doit immoler 3 moutons au (dieu) Haldi (et) 3 moutons à tous les dieux. Quand on fera la vendange, on doit immoler 3 moutons au (dieu) Haldi (et) 3 moutons à tous les dieux. Quand on fera le vin,
31. on doit immoler 3 moutons au (dieu) Haldi (et) 3 moutons à tous les dieux. On doit (leur) apporter du vin. Et (= alors) l'abondance (et) la plénitude s'établiront⁸.

1. Litt. « argent ».

2. Noms de ville ?

3. Litt. « (et) par la parfaite (seigneurie) de tous les dieux ».

4. Le texte porte le sg.

5. Litt. « mita » (sg.).

6. Litt.

7. Le texte porte le sg.

8. Litt. « sem » (sg.).

COMMENTAIRES

1. L. 1 : *a.* — ¹⁰¹*Hal-di-e* (dat.) « au (dieu) *Hal-di* ». — Si nous possédions des textes religieux ourartéens, nous pourrions déterminer les propriétés, le caractère et la nature des divinités mentionnées dans le texte de Meher-Kapussy. Mais les textes purement religieux ourartéens ne sont pas encore découverts, et dans les documents que nous connaissons on ne peut que conjecturer ou deviner de quelles divinités il s'agit, et même cela nous est possible assez rarement. Ainsi nous ne savons rien de précis du plus grand dieu ourartéen *Hal-di*. Nous lisons dans les textes, il est vrai, que les troupes que les rois menaient à la guerre étaient celles de *Hal-di*, que celui-ci marchait à la tête des troupes royales, qu'il investissait les souverains du pouvoir, qu'il guidait leur raison, etc., mais tout cela est loin de caractériser *Hal-di* entièrement. On peut seulement conjecturer que *Hal-di* était pour les Ourartéens ce qu'*Aššur* était pour les Assyriens. Et puisque sont connus : 1) le dieu de l'atmosphère *Tef(š)eta* (= hitt. : *Tešub*), 2) le dieu solaire *Sivini*, 3) la divinité lunaire *Si(š)ardi*, on peut penser que *Hal-di* était primitivement dieu du ciel (*Zēš*, Jupiter ourartéen), qu'il est devenu ensuite dieu tout-puissant et qu'il a acquis d'autres propriétés du grand chef du panthéon.
- b.* — *e-ū-ri-l-e* (dat.) « au seigneur ». Our. *carī* = assyr. *bēla* (cél. our. 13 = assyr. 12) (avec le suffixe poss. de la 1^{re} p. sg. *carī-akī* « mon seigneur » ; voir Mešš : *Dokt. Ak. N.* SSSII [1931] B, pp. 69-73 : [¹⁰²*Hal-di-e e-ū-ri-a-ki* « à mon seigneur »]).
2. L. 2 : *a.* — *za-a-ū-ū-a-ti* (lit.) « il les a construites » (les portes). C'est le sg. de la 3^e p. + suffixe obj. du pl. *-ti*, employé pour le pl. ; voir var. II, 2 : *za-a-tū-ū-ti* (3^e p. du pl. + suffixe obj. du pl. *-ti*) « ils les ont construites (les portes) », *za-a-tū-ū-ti* < **za-a-t(i)-tū-ū-ti* (voir FRIEDRICH : *Einführung*, § 32).
- b.* — *te-ru-ni*, 3^e p. du sg. pour le pl. *te-ir-tū* (var. II, 3) « ils ont émis », litt. « mis ».
- c.* — *ar-di-še* : nom. abstr. avec la signification primitive « force » (voir Sidikan-Topzaou, our. 28 : *ar-di-še* = assyr. 26 : *da-na[na]*). *te-ru-ni ar-di-še* signifie ainsi litt. « il (resp. ils) a (resp. ont) mis la vigueur », c'est-à-dire « en vigueur », il (resp. ils) a (resp. ont) ordonné », « émis l'ordre », « fixé la règle », etc.
- d.* — ¹⁰³*SAMAS ARĪJU* : Les idéogrammes ne peuvent signifier ici autre chose que : sg. « au jour (fixé) du mois » pour le pl. « aux jours (fixés) des mois ».
- e.* — *a-ša-še* : nom verbal (infinit. et nom abstrait) avec la terminaison *-še*. *a-ša-še* < *a-ša-še-e* (dat. du sg., employé aussi pour le pl. : « pour fêter », « pour la fête », « pour les fêtes ». — Pour la signification voir Sid.-Topz. Our. 23 : *a-ša-ai* = assyr. 22 : [*šanna*] (accusatif du nom *aša-(ai)* = ass. *šānu* « fête »).
- f.* — *ma-nu-še* : nom verbal (infinit. et nom abstrait) de *manu-* « être », *ma-nu-še* < *ma-nu-še-e* (dat.) litt. « pour être », « à être » = « à célébrer ». Pour la signification de *manu-* voir Sid.-Topz. our. 21 : *ma-nu-ai* = assyr. 20 : *a-tū-pur*, litt. « j'ai fait exister » = « j'ai entretenu », « j'ai nourri », etc.
3. L. 3 : *a.* — ¹⁰⁴*Hal-di-e-i* (var. II, 13 : ¹⁰⁵*Hal-di-[i]-e*) est mis au datif : « pour, en l'honneur de *Hal-di* ». ¹⁰⁶*ADAD*, ¹⁰⁷*SAMAS*, ¹⁰⁸*ILU* ¹⁰⁹*GIMRI* sont mis au même cas, mais sans indice du datif *-e(i)*.
- b.* — *nī-ip-si-ai* : Quant à la signification du mot, je crois que *nīpsī-du-* est un synonyme de *aqana-du-* « voler », « consacrer » (assyr. *eqā* II, 1). Quant à sa forme, je n'en peux donner d'autre explication que celle donnée déjà dans *RA* 33 [1936], p. 98, 2) : c'est une forme passive avec *-i*, *-e*, forme participiale passive, employée pour la 3^e p. (du sg. et du pl.). Ainsi *nīpsī-d-i* « consacré(e) », « consacré(e)s » = « à être consacré(e, -s, -es) » = « doit être consacré(e, -s, -es) ». Voir : *me-(e)-še* ¹¹⁰*Sar-ē-du-ri-e a-ri-(e)-dē* (Ts : *NHI*, A, 18 ; F, 21) « le tribut doit être donné à Sarduri », c'est-à-dire quand le roi est pardonné à Pennemi vaincu, un tribut fut imposé à ce roi-ci. — *ari(e)-de* ou *ari-d-i* est formé de deux racines *aru-* « donner » + *du-* « faire » (pour d'autres hypothèses, voir Ts : *NHI*, p. 38, 13 ; FRIEDRICH : *Einführung* [1933], § 37 ; Ts : *RA* 31 [1934], p. 41). — Comp. *manī-du-* « faire exister » (Ts : *NHI*, C, 28).

c. — 'a-a-li : la même forme que *nipsidi*. Pour la signification, voir Sid.-Topz. our. 12/13 : 'a-a-li-l-a-še ..., à-ni = assyr. 12 : à-ni-ni « il a apporté le sacrifice », 'a-a-li doit signifier, d'après cela, « sacrifié », « à être sacrifié », « doit être sacrifié » (= « on doit sacrifier »), et 'alu- assyr. *nipû* « sacrifier ». — 'ali — àn- (« faire ») = 'a-al-du- (< *a-a-li-du-) est une formation comme *ari-du*, *mani-du*, *nipsi-du*, etc., et est traduit en assyrien par *še'a* (1) : chercher «, « avoir soin », « avoir égard », etc. : voir Sid.-Topz. our. 20 : *pi-i-ai* 'a-al-du-bi = assyr. 19 : [*napišta*] *ai-ti-'i-šà* « j'ai eu égard pour sa vie » ; l. noter ensuite : CICH, 50, fig. 13, 9-10 : ¹⁰⁰U-qu-'a-a-ni a-du-ni 'a-la-du-ni (sic!) « il (Menua) a eu soin (ou : égard) du district (?) de la ville de Uqua(ni) » (= il épargna, etc.) ; Ts : NHI, F, 5-5 : a-li àš-la-a-di ¹⁰⁰E-ri-a-ni-a šà-ti-ni-i-e a-a-da-ni ¹⁰⁰E-ri-a-ši a-ni-du-bi sal-ma-a-ti ¹⁰⁰Qu-ri-a-ni-ni : et, en passant (litt. « je passai ») au pays d'Étiu(ni) dans la région du pays d'Eriagi, litt. « j'ai eu égard de la vie du pays (= j'ai épargné le pays) de Quriani » ; enfin, il est intéressant de voir 'aiabi dans un autre contexte : *na-na-bi* ¹⁰⁰Ma-ri-i-ni-ni [¹⁰⁰A-ni-i-a-ni-ši šà-ti-a-šà ¹⁰⁰Sar-du-ri-ni-ši ku-ri-ši su-lu-šà-šà-ši si-lu-a-šà ma-lu-ri e-ri-šà-du-bi e-šà 'a-al-du-bi me-šà-ni pi-i] (Ts : NHI, G, 35-39) « Murini, l'Abilianien (= roi des Abillanien), vint, il ornaçassa les pieds (ou : genoux ?) de Sarduri, il se prosterna (litt. « se jeta sur sa face » ? ou : « sur le sol » ?), il fut relevé, je le fis demeurer à (sa) place, je lui pardonnai (= ou : je le grâçai, litt. « j'ai eu soin de lui faire en cadeau (sa) vie »), où 'a-al-du-bi me-šà-ni pi-i correspond évidemment à l'expression assyrienne : *napišta-šà* *agnip*. Ainsi nous avons différentes significations de 'a-a-lu : ass. 1) *nipû*, 2) *še'a* (1), 3) *gamālu*, et 4) à noter aussi TAK = *naqû* (Br. 3801), *jabāhu* (SAI 2472) et *damōqu* (SAI 2471) (voir Ts : NHI, p. 38, 18).

4. L. 4 : *ur-pa-e* « doit être immolé ». — La même forme que *nipsidi* et 'ali, avec la terminaison -e au lieu de -i (voir ci-dessus, comm. à la l. 3 : *ari(e)de*). L'élégramme TAK pour *ur-pa-* (voir ci-dessus, ll. 30, 31) montre que le mot signifie non seulement *nipû* « sacrifier », etc., mais aussi « tuer », « immoler », assyr. *jabāhu* (SAI 2472) (voir ci-dessus).

5. L. 5 : ¹⁰⁰Hu-a-i-ni-e (dal.) « à la divinité *Huaini* » : CICH, 149, pl. XXXIX, obs. ll. 31-32, nous lisons : « *uš-ha-na-me* ¹⁰⁰Hal-di-še BÉLU-šē *hu-ia-tā-ā-šà*, etc., Ualdi, le seigneur, m'a investi de la force », etc. « La force » paraît signifier ici « la puissance guerrière », assyr. *qarrādātu*. Alors le nom de la divinité ¹⁰⁰Huaini signifierait « le puissant », « le vaillant », assyr. *qarrādu*, qui est l'épithète du dieu bab. *Nergal* = Mars, gr. Ἄρης qui portait aussi l'épithète ἰσχυρός. Comme ¹⁰⁰Huaini est nommé dans le texte de Meher-Kapussy après les grands dieux *Teš(e)ba* et *Šimni*, dieu de l'atmosphère et dieu du soleil, il faut en conclure que *Huaini* était aussi un grand dieu, et comme son nom signifie « le puissant », « le vaillant », etc., il devient très probable qu'il était dieu de la guerre. — En outre, nous avons trois textes qui nous montrent que *Huaini* était vénéré à côté des grands dieux *Haldi* et *Šimni* : CICH, 84, fig. 18 : ¹⁰⁰Hu-ia-i-ni-e ¹⁰⁰Me-na-a-še ¹⁰⁰š-pa-à-i-ni-šà-šà-šà ¹⁰⁰ni-ni ¹⁰⁰pa-lu-šà ku-gu-à-ni 'ma-a-ni-ni ¹⁰⁰Hu-ia-i-ni-ni bi-di-ni ¹⁰⁰Me-na-a ¹⁰⁰š-pa-à-i-ni-e-šà-šà-šà ¹⁰⁰l-a-a-š-pa-à-a ¹⁰⁰Me-na-a-šà-šà-šà ¹⁰⁰ul-gu-à-šà pi-gu-à-šà al-su-šà-šà « au dieu *Huaini* Menua, fils d'Épuini, (et) d'Inušpua, fils de Menua, pour la longue vie, pour le bonheur (litt. joie) (et) pour la gloire (litt. grandeur) ». CICH, 83, pl. LX, dit exactement la même chose de *Haldi* et CICH, 85, pl. LXIV, de *Šimni* (soleil). — *Huaini* était probablement du sexe masculin, dieu de la guerre (non déesse des batailles, *Ištar* des Babyloniens et des Assyriens ou *Athene* des Grecs).

(A suivre.)

1. De ce passage du texte nous gagnons en outre : our. *šà-ti* = assyr. *šabātu* ; *ku-ri-* = ass. *šepu*, *bēku* (?) ; *su-lu-šà-šà* = *moqālu*, ou *livānu* (?) ; *si-lu-a-* = *appū*, ou *epēru* (?) ; *ma-lu-* = *teqīpu*. Comp. *šatūli* = ¹⁰⁰Sarduri(ni) écrit avec ass. *šbat šepē ša* ¹⁰⁰Saruru ; *šatūšibi šimni* ass. *šbāna appu* (?) (Tr.-D. : *Haltione camp.*, l. 55) ; *makuri* (pass.) ass. *šepu* (act.) ; *eršidabi eš* ass. *ina moššāni (ša) ašēšib (ša)* — [*š-bat šepē* a été conjecturé déjà par FRIEDRICH dans ses traductions).